

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | oto Ja pošlę i zbiorę wszystkie plemiona północne* – oświadczenie JAHWE – i Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę,** *** i sprowadzę ich na tę ziemię i na jej mieszkańców, i na wszystkie narody dokoła. I obłożę je klątwą,**** i uczynię je przedmiotem zgrozy i pogwizdywania, i ruiną na zawsze.*****1)2)3)4)5)          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | to Ja pošlę i zbiorę wszystkie plemiona północne — oświadcza JAHWE. — Wezwę też Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę. Następnie sprowadzę ich wszystkich na tę ziemię, na jej mieszkańców i na wszystkie okoliczne narody. Zniszczę was i te narody zupełnie! Uczynię je przedmiotem zgrozy i zdumienia — i ruiną na zawsze. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto pošlę po wszystkie rody północne i zbiorę <i>je</i> , mówi JAHWE, i Nabuchodonozora, króla Babilonu, swego sługę, i sprowadzę ich na tę ziemię, na jej mieszkańców i na te wszystkie okoliczne narody, a doszczętnie zniszczę ich i uczynię ich <i>przedmiotem</i> zdumienia i świstania, i wiecznym spustoszeniem.             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Oto Ja pošlę i pobiorę wszystkie narody północne, mówi Pan, i do Nabuchodonozora króla Babilońskiego, sługi mego, i przywiodę je na tę ziemię, i na obywateli jej, i na te wszystkie narody okoliczne, które do szczytu wygładzę, i położę je na podziw , i na poświstanie, i na spustoszenie wieczne.                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | oto ja pošlę i pobiorę wszytkie narody północne, mówi JAHWE, i Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługę mego, i przywiodę je na tę ziemię i na obywatele jej, i na wszytkie narody, które są około niej, i pozabijam je, i położę je zdumieniem i świstaniem, i pustyniami wiecznemi.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | oto pošlę, by przyprowadzić wszystkie pokolenia z północy - wyrocznia Pana - i Nabuchodonozora, króla Babilonu, mojego sługę. Sprowadzę ich przeciw temu krajowi, przeciw jego mieszkańcom i przeciw wszystkim narodom dokoła. Wypełnię na nich klątwę, uczynię z nich przedmiot zgrozy, pośmiewisko i wieczną ruinę.               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Oto Ja pošlę i zbiorę wszystkie plemiona z północy - mówi Pan - i pošlę po Nebukadnesara, króla babilońskiego, mojego sługę, i sprowadzę ich na tę ziemię i na jej mieszkańców, i na wszystkie narody dokoła. I zniszczę je                                                                                                         |

<sup>1)</sup> <x>300 1:13-16</x>; <x>300 3:12</x>; <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x>

<sup>2)</sup> Określenie sługi l. temu podobne noszą: Asyria (<x>290 10:5-6</x>) i Cyrus (<x>290 44:28</x>;<x>290 45:1</x>); oświadczenie (...) sługę : brak w G.

<sup>3)</sup> <x>300 27:6</x>; <x>300 43:10</x>

<sup>4)</sup> <x>50 7:2</x>; <x>50 20:17-18</x>; <x>60 6:18</x>

<sup>5)</sup> <x>50 28:37</x>; <x>300 1:15</x>; <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x>; <x>300 15:4</x>; <x>300 29:18</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | doszczętnie, i uczynię je przedmiotem zgrozy, pośmiewiskiem i hańbą na zawsze.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | oto Ja posyłam, aby zgromadzić wszystkie plemiona północne – wyrocznia JAHWE – i Nebukadnessara, króla Babilonu, Mojego sługę. Sprowadzę ich przeciwko tej ziemi, przeciwko jej mieszkańcom i przeciwko wszystkim narodom dookoła. Obłożę je klątwą i uczynię przedmiotem zgrozy, szyderstwa i wieczną ruiną.                                                                                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | to poleciłem zebrać wszystkie plemiona północne - wyrocznia JAHWE - i sprowadziłem Nabuchodonozora, króla babilońskiego, mojego sługę, na ten kraj i na jego mieszkańców, na wszystkie okoliczne narody, i skazałem na zagładę. Uczyniłem ich na zawsze przedmiotem zgrozy, hańby i pośmiewiska.                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | oto Ja pošlę i zgromadzę wszystkie plemiona Północy - to wyrok Jahwe - (i Nebukadnezara, króla Babilonu, sługę mego). Przywiodę ich na ten kraj, na jego mieszkańców (i na te wszystkie okoliczne narody). Przeznaczę je na zagładę i uczynię je zgrozą, pośmiewiskiem, zgłiszczami przez wieki.                                                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось Я посилаю і заберу батьківщину з півночі і приведу їх на цю землю і на тих, що живуть на ній, і на всі народи, що довкруги неї, і спустошу їх і дам їх на знищення і на сичання і на вічну погорду.                                                                                                                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | oto posyłam i sprowadzam wszystkie plemiona Północy mówi WIEKUISTY, także do Mojego sługi, króla Babelu. Przyprawdzą je na tą ziemię, na jej mieszkańców i na wszystkie narody dokoła oraz je wyplenię; uczynię je zgrozą, wiecznym pośmiewiskiem i rumowiskiem.                                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | oto ja posyłam i wezmę wszystkie rodziny północy – brzmi wypowiedź JAHWE – tak, posyłam do Nebukadreccara, króla Babilonu, mego sługi, i sprowadzę ich przeciwko tej ziemi i przeciwko jej mieszkańcom, i przeciwko wszystkim tym okolicznym narodom; i przeznaczę ich na zagładę, i uczynię z nich dziwowisko oraz coś, nad czym się gwizdzą, a także miejsca spustoszone po czas nic zmierzony. |